

แนะนำหนังสือ

สิรินาถ ศิริรัตน์¹
Sirinat Sirirat



หนังสือ สตรีผู้มีอาชีพเลี้ยงลูก
สิรินาถ ศิริรัตน์ และคณะ, ผู้แปล. (2562). *สตรีผู้มีอาชีพเลี้ยงลูก*. กรุงเทพฯ ฯ: นานมีบุ๊คส์.
SIRIRAT, S. & others, trans. (2019) *빈처*. Bangkok: Nanmeebooks
ISBN: 978-616-04-4725-1; 302 หน้า

วรรณกรรมลายลักษณ์ของประเทศสาธารณรัฐเกาหลีในหนังสือรวมเรื่องสั้นชุด “สตรีผู้มีอาชีพเลี้ยงลูก” อันทรงคุณค่าเล่มนี้ เป็นการรวบรวมวรรณกรรมของนักประพันธ์ชั้นครูที่เรียงร้อยถ้อยคำจากความคิด อารมณ์ ความรู้สึก และประสบการณ์อันทรงคุณค่าตามการแบ่งยุคสมัยของวรรณคดี ประกอบด้วย 9 เรื่องสั้นที่คัดสรรโดย สถาบันการแปลวรรณกรรมเกาหลี (The Literature Translation Institute of Korea) และเป็นวรรณกรรมที่รู้จักกันดีของชาวเกาหลีทุกคน โดยเรื่องสั้นแต่ละเรื่องบรรจงถ่ายทอดเรื่องราวในหลากหลายมิติของนักประพันธ์ที่สะท้อนให้เห็นสภาพสังคมและวัฒนธรรมเกาหลีอันสลับซับซ้อนในมุมมองที่แตกต่างจาก “กระแสความนิยมเกาหลี” ในปัจจุบัน ทำให้เห็นแง่มุมที่น่าสนใจอีกด้านหนึ่งของประเทศสาธารณรัฐเกาหลีผู้ได้ชื่อว่าเป็น “หนึ่งในสี่เสือแห่งเอเชีย” เรื่องสั้นทั้ง 9 เรื่องมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

¹ อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาปัจจุบันตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, Instructor, Ph.D., Department of Modern Eastern Languages, Faculty of Arts, Silpakorn University. e-mail: sirinat_kr@hotmail.com

1. การจากไปของคุณย่า (Grandmother's Death: 할머니의 죽음) บทประพันธ์ของ Hyon Jin-geon

เรื่องสั้นเรื่องนี้สะท้อนให้เห็นทัศนคติของผู้คนในสังคมเกาหลีปัจจุบันที่เปลี่ยนไป การล่มสลายของจริยธรรมดั้งเดิม ผู้คนในสังคมเกาหลีปรับตัวและเริ่มเคยชินกับการดำรงชีวิตแบบครอบครัวเดี่ยวมากกว่าครอบครัวขยายเยี่ยงในสมัยก่อน ดำเนินเรื่องด้วยการที่ตัวเอกของเรื่องเดินทางกลับไปยังบ้านเกิดที่ต่างจังหวัดหลังจากได้รับโทรเลขว่าคุณย่าป่วยหนัก การรวมตัวของลูกหลาน ท่าทีและการแสดงออกของสมาชิกในครอบครัวที่ปฏิบัติต่อคุณย่าโดยปราศจากความจริงใจ สะท้อนให้เห็นความแก่ตัวของคนในครอบครัวที่วางเฉยต่อท่าทีของคุณย่าที่กำลังปฏิเสธความตาย เมื่ออาการของคุณย่าดีขึ้นทุกคนต่างอ้างภารกิจแล้วเดินทางกลับ ปล่อยให้คุณย่าต้องจากโลกนี้ไปอย่างอ้างว้างในคืนที่ทุกคนเดินทางจากมา

2. มโนคติแห่งความรู้สึก (An Abyss of Passions: 감정이 있는 심연) บทประพันธ์ของ Hahn Moo-sook

มโนคติแห่งความรู้สึกสะท้อนให้เห็นความเจ็บปวดและความไร้ค่าของชีวิตที่เพียบพร้อม เป็นเรื่องราวความรักที่มีอุปสรรคทางแนวคิดเชิงจิตวิทยาเกี่ยวกับความแตกต่างระหว่างชนชั้นของ “ซอนา” เด็กสาวจากตระกูลผู้ดีที่เติบโตมาด้วยการปลูกฝังให้หวาดกลัวต่อบาปอันเนื่องมาจากการมีเพศสัมพันธ์จนเธอป่วยเป็นโรคทางจิตกับ “ผม” ที่เติบโตมาจากครอบครัวที่ยากจน คนในครอบครัวที่ดูแล “ผม” ได้รับความอุปถัมภ์จากครอบครัวของ “ซอนา” มาโดยตลอด “ผม” พยายามลี้ภัยตัวเองให้ตัดเทียมกับ “ซอนา” พุ่มเททุกวิถีทางเพื่อให้ได้วีซ่าไปเรียนต่อต่างประเทศ ด้วยคิดว่าจะเป็นวิธีที่ช่วยขจัดความรู้สึกต่ำต้อยของตนเองออกไป ทว่าความพยายามของ “ผม” กลับไร้ความหมาย เพราะแม้จะได้วีซ่าไปเรียนต่อต่างประเทศดังที่ตั้งใจ แต่ความฝันกลับพังทลายไม่เป็นท่าเมื่อ “ซอนา” ถูกส่งตัวไปรักษาที่โรงพยาบาลจิตเวชเมื่อเธอเกิดอาการคลุ้มคลั่งขึ้นมาระหว่างเดินทางกลับจากบ้านพักของ “ผม” หลังจากได้ใช้เวลาอยู่ด้วยกันสองคน

3. พันมุนจ็อม (Panmunjom: 판문점) บทประพันธ์ของ Lee Ho-cheol

“พันมุนจ็อม” เป็นที่ตั้งของเขตปลอดทหารเกาหลีโดยทางพรมแดนระหว่างเกาหลีใต้กับเกาหลีเหนือในบริเวณเส้นขนานที่ 38 และเป็นสถานที่ลงนามในการตกลงเจรจาสงบศึกสงครามเกาหลีเพื่อยุติสงครามเกาหลีเป็นการชั่วคราวเมื่อ ค.ศ. 1953 และยังมีผลอยู่จนถึงปัจจุบัน เป็นการแบ่งแยกประเทศที่สร้างความเจ็บปวดให้แก่ประชากรทั้งสองประเทศเป็นอย่างยิ่ง ผู้ประพันธ์ใช้ “พันมุนจ็อม” บรรยายเหตุการณ์ที่ “ชินซู” ตัวเอกของเรื่องได้ประสบสลับกับการพรรณาเหตุการณ์ในชีวิตประจำวันที่เกิดขึ้นภายในครอบครัวที่อยู่ในกรุงโซล ตีแผ่ให้เห็นว่ามีการแบ่งแยกเกิดขึ้นในทุกแห่งหนในโลกใบนี้ ไม่ว่าจะเป็นการแบ่งแยกทางภาพลักษณ์ ท่าที การแสดงออกของนักข่าวชายหญิงจากเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ การแบ่งแยกของคนภายในครอบครัวตัวเอกในเรื่องจน “ชินซู” เกิดความรู้สึกเห็นอกเห็นใจในฝ่ายเกาหลีเหนือมากกว่า ทว่าผู้ประพันธ์มิได้กล่าวโทษฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด

หากแต่สะท้อนให้เห็นว่าการแบ่งแยกเช่นนี้เป็นผลพวงที่เกิดจากความแตกต่างของแนวความคิด วิธีการดำรงชีวิต และสภาพแวดล้อมในการเติบโตของแต่ละบุคคล ผู้ประพันธ์ยังทิ้งท้ายด้วยความหวังว่าจะเกิดการปรองดองของทั้งสองประเทศด้วยเช่นกัน

4. ความผันแปรของความมืด (Variations on Darkness: 어둠의 변주) บทประพันธ์ของ Kim Won-il

เป็นเรื่องสั้นที่กล่าวถึงช่วงเวลาใกล้สิ้นลมหายใจของชายหนุ่มวัยเบญจเพสคนหนึ่งที่เป็นผู้ป่วยหนัก ผู้ประพันธ์สะท้อนความรู้สึกของตัวเองในเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นความรู้สึกผิด หรือความเจ็บปวด ทุกข์ทรมานก่อนและหลังสิ้นลมหายใจได้อย่างบาดลึก อีกทั้งยังพรรณนาให้เห็นภาพว่าคนในครอบครัว มิตรสหายต่างรู้สึกหวาดกลัวและโศกเศร้าเสียใจ ต่อการต้องพรากจากกันไปชั่ววินาทีเดียว ความผันแปรของความมืดยังพรรณนาให้เห็นภาพการเดินทางของจิตวิญญาณหลังความตายที่ไม่มีผู้ใดล่วงรู้ได้ว่าเป็นความจริงหรือไม่

5. ชายผู้เหลือไว้เพียงรองเท้าเก้าคู่ (The Man Who Was Left as Nine Pairs of Shoes: 아홉켤레의 구두로 남은 사) บทประพันธ์ของ Yun Heung-gil

“คุณครวอน” ชายผู้มีการศึกษาดีและเป็นผู้รักศักดิ์ศรีของตนเองยิ่งนักถูกกล่าวหาว่าเป็นหัวโจกและต้องโทษจากคดีเกี่ยวกับที่ดิน จากพนักงานประจำของสำนักพิมพ์แห่งหนึ่ง ชีวิตของ “คุณครวอน” ต้องผกผันมาเข้าบ้านของคุณครูโอและภรรยาโดยคำแนะนำของหมูลีที่ขอให้คุณครูโอช่วยเป็นเจ้าบ้านและเพื่อนบ้านที่มีเมตตาแล้วสักวันหนึ่งจะรัก “คุณครวอน” แล้วอยากจะช่วยเหลือเขาในฐานะมนุษย์คนหนึ่งเหมือนกับตน เนื้อหาในเรื่องสั้นแสดงให้เห็นว่าแม้ “คุณครวอน” ตัวเอกในเรื่องจะมีฐานะยากจนแต่เป็นคนที่ยืนหยัด รักและหยิ่งในศักดิ์ศรีของตนเองนัก โดยผู้ประพันธ์บรรยายเปรียบเทียบให้เห็นว่าการขัดรองเท้าให้เป็นงามนั้นตลอดเวลาของ “คุณครวอน” เปรียบเสมือนการรักษาศักดิ์ศรีของเขา การเอ่ยถึงพื้นเพทางครอบครัว ระดับการศึกษาของตนเอง เมื่อรู้สึกว่าคุณครวอนเสียศักดิ์ศรีที่ต้องขอความช่วยเหลือของคนอื่น หรือแม้แต่ตอนที่ถูกมองด้วยความสงสารก็ตาม ในที่สุด คุณครวอนก็รู้สึกรักและอยากช่วยเหลือ “คุณครวอน” ในฐานะเพื่อนมนุษย์คนหนึ่งขึ้นมาจริง ๆ ดังที่หมูลีเคยบอก แม้ว่าคินนันจะเป็นคินที่บ้านของเขาถูกโจรสลัดเล่นปล้นก็ตาม

6. จับตาพ่อ (Watching Father: 할아버지 감시) บทประพันธ์ของ Choe Yun

ผู้ประพันธ์บอกเล่าความรู้สึกอันหลากหลายของตัวเองที่มีต่อพ่อแท้ ๆ ที่ทอดทิ้งแม่และพี่ชายอีก 2 คน รวมทั้งตนที่อยู่ในท้องแม่ไปเกาหลีเหนือตั้งแต่ยุคสงคราม 6.25 แล้วไม่มีโอกาสทวนกลับมาหาคนในครอบครัวที่เกาหลีได้อีก ทำให้แม่ต้องเลี้ยงลูก 3 คนเพียงลำพัง ครอบครัวต้องถูกตรวจสอบจากเจ้าหน้าที่รัฐมาโดยตลอด จนกระทั่งตัวเองของเรื่องไปเรียนต่อได้ทำงานเป็นนักวิจัยพลักษศาสตร์แห่งหนึ่งในฝรั่งเศส ระหว่างนั้นได้รับการติดต่อจากคุณลุงในชนบทที่เกาหลีว่ามีจดหมายของพ่อส่งมาจากประเทศจีน แม้รู้ข้างจึงให้ลูก ๆ ตัดสินใจว่า

จะติดต่อกับพ่อกลับไปหรือไม่ แต่พี่ชายทั้งสองกลับแสดงท่าทีอึดอัดใจ เกรงจะต้องชดใช้ให้แก่รัฐในฐานะที่พ่อหนีไปเกาหลีเหนือ แม่ตัดสินใจไม่ติดต่อกับพ่อ แต่นั่นกลับเป็นเหตุให้แม่ตรอมใจจนล้มป่วย จนตัวเอกของเรื่องเริ่มติดต่อกับพ่อทางจดหมาย และได้พบกับพ่อในยามที่แม่จากโลกนี้ไปแล้วในที่สุด ผู้ประพันธ์ถ่ายทอดความรู้สึกอันหลากหลายของลูกชายผู้ไม่เคยพบหน้าพ่อแท้ ๆ มาตลอดอายุ 40 ปีได้อย่างงดงาม สะท้อนความรู้สึกของทั้งพ่อและลูกออกมาได้อย่างที่ผู้อ่านสามารถสัมผัสได้โดยง่ายแต่ซาบซึ้งใจนัก

7. แผ่นดินของพ่อ (My Father's Land: 아버지의 땅) บทประพันธ์ของ Lim Chul-woo

อีกหนึ่งเรื่องสั้นที่สะท้อนให้เห็นถึงร่องรอยบาดแผลของการแบ่งแยกประเทศออกเป็นเหนือและใต้ที่ยังคงทิ้งความเจ็บปวดแก่ชนรุ่นหลัง สามิที่ต้องออกไปรบและหายสาบสูญไป ทิ้งให้ภรรยาที่ต้องเลี้ยงดูบุตรเพียงลำพัง ลูกชายผู้เป็นนายทหารที่ต้องเติบโตมาเป็นเด็กกำพร้า พาลเกลียดชังพ่อแท้ ๆ เมื่อได้เห็นแม่ทนทุกข์ทรมานอยู่กับการรอคอยการกลับมาอันแสนมีดমনของพ่อมาตลอดชีวิต แต่ท้ายที่สุดความโกรธ เกลียดชังความไม่เข้าใจในกันและกันที่พันนาการอยู่ในหัวใจของนายทหารหนุ่มก็ได้รับการเยียวยาจากการค้นพบโครงการถูกมนุษย์ที่ถูกฝังอยู่ใต้พื้นดิน ในจังหวัดคังวอนซึ่งตั้งอยู่ทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศเกาหลีใต้ในปัจจุบัน

8. ภรรยาเพียงในนาม (Poor Man's Wife: 빈처) บทประพันธ์ของ Eun Hee-kyung

เป็นเรื่องราวของสามิที่แอบอ่านไดอารี่ของภรรยา เรื่องสั้นบรรยายให้เห็นภาพในสองมุมมองถ่ายทอดความรู้สึกของภรรยาชาวเกาหลีคนหนึ่งที่มีเหมือนเป็นตัวแทนหญิงชาวเกาหลีที่แต่งงานมีครอบครัว มีลูกให้ดูแลใช้ชีวิตส่วนใหญ่ที่บ้าน ในขณะที่สามิผู้เป็นหลักในการหาเลี้ยงครอบครัว ออกไปทำงานทุกวัน มีสังคมนอกบ้าน และใช้เวลาอยู่ที่บ้านกับครอบครัวน้อย ฝ่ายภรรยาที่พยายามทำความเข้าใจในตัวสามิมาโดยตลอด แต่ลอบตัดพ้อและแสดงความน้อยใจในตัวสามิด้วยการถ่ายทอดเรื่องราวชีวิตประจำวันของตนเองลงในไดอารี่ เมื่อสามิได้อ่านจึงเกิดความเข้าใจและเกิดความเห็นใจในตัวภรรยา เป็นเรื่องสั้นที่สะท้อนให้เห็นสภาพและบทบาทของสมาชิกในครอบครัวของสังคมเกาหลีได้เป็นอย่างดี

9. ศพ (Young Bodies: 시체들) บทประพันธ์ของ Pyun Hye-young

เรื่องสุดท้ายในหนังสือรวมเรื่องสั้นชุดนี้ ปิดฉากลงด้วยเรื่องราวของผู้ชายคนหนึ่งที่ต้องเดินทางไปเมือง U เพื่อยืนยันอัตลักษณ์จากศพที่สันนิษฐานว่าอาจจะเป็นของภรรยาที่หายตัวไปอย่างลึกลับเป็นเวลาหนึ่งเดือนกว่าแล้ว ระหว่างที่ชายคนนั้นต้องเดินทางไปมาระหว่างสถานที่ชันสูตรศพอยู่หลายครั้ง เขาคุ่นคิดเกี่ยวกับรูปร่างของภรรยาขณะมีชีวิตอยู่เพื่อเปรียบเทียบกับลักษณะของชิ้นเนื้อของศพจนเกิดความหลอน จนอดคิดไม่ได้ว่าตนคือผู้ที่ลงมือสังหารภรรยาของตนเองหรือไม่

เรื่องสั้นทั้ง 9 เรื่องล้วนมีเรื่องราวน่าติดตาม และสะท้อนให้เห็นจิตวิญญาณ วิถีชีวิต ค่านิยมทางความคิด สังคมและวัฒนธรรมของชนชาวเกาหลีใต้ในแง่มุมที่หลากหลายจากนักประพันธ์ผู้มีชื่อเสียงชาวเกาหลีทั้ง 9 คน

ผ่านการถ่ายทอดความหมายของเรื่องราว ความคิด ความรู้สึกและอารมณ์เป็นถ้อยคำภาษาไทยโดยคณาจารย์ผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาเกาหลีจากมหาวิทยาลัยบูรพา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร และมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

สตรีผู้มีอาชีพเลี้ยงลูก เป็นหนังสือรวมเรื่องสั้นอันทรงคุณค่าทางวรรณกรรมของประเทศเกาหลีที่สามารถตอบโจทย์ของผู้ที่สนใจในความเป็นเกาหลีในมิติที่แตกต่างจากกระแสความนิยมในปัจจุบัน และผู้ที่กำลังเริ่มให้ความสนใจในการศึกษาวรรณกรรมเกาหลีด้วยเช่นกัน

